



**LA FORMACIÓN ES LA CLAVE
DEL ÉXITO**

Guía del Curso

Especialista en Traducción Audiovisual

Modalidad de realización del curso: [Online](#)

Titulación: [Diploma acreditativo con las horas del curso](#)

OBJETIVOS

Este curso en Traducción Audiovisual o curso en Traducción Audiovisual le ofrece una formación especializada en la materia. La traducción audiovisual actualmente tiene una gran importancia porque permite la transferencia de un idioma a otro de componentes verbales contenidos en obras y productos audiovisuales, por ejemplo largometrajes, programas de televisión, obras teatrales, musicales, ópera,

CONTENIDOS

UNIDAD DIDÁCTICA 1. SUBTITULACIÓN

1. Introducción
2. - La traducción audiovisual en la actualidad
3. - Jorge Díaz Cintas: un referente en traducción audiovisual
4. - La regulación del sector audiovisual
5. Características de la subtitulación
6. - La traducción subordinada
7. - La traducción vulnerable
8. Tipos de subtítulos
9. Estrategias y técnicas de subtitulación
10. Normas de subtitulación

11. Herramienta Aegisub
12. La formación y el ejercicio de la profesión

UNIDAD DIDÁCTICA 2. DOBLAJE

1. El doblaje: un proceso traductor
2. - Fases del proceso de doblaje
3. - Las técnicas de traducción y el doblaje
4. Técnicas de doblaje
5. El doblaje en distintos ámbitos
6. - Cine de animación
7. - Videojuegos
8. Materiales utilizados durante el proceso de doblaje
9. Las canciones en el doblaje
10. El doblaje y la percepción de los personajes
11. El voice-over

UNIDAD DIDÁCTICA 3. ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

1. Traducción audiovisual y accesibilidad
2. - Accesibilidad a los medios audiovisuales
3. - Tipos de discapacidad sensorial
4. Lenguaje de signos
5. - Características de los lenguajes de signos
6. - La Lengua de Signos Española
7. - Interpretación y lengua de signos
8. Subtitulación para personas sordas (SPS)
9. - Historia de la SPS
10. - Tipos de subtítulos
11. - Convenciones y características técnicas de la SPS
12. Audiodescripción para personas ciegas
13. - Historia de la AD
14. - Tipos de AD
15. - Convenciones y características técnicas de la AD

UNIDAD DIDÁCTICA 4. LOCALIZACIÓN

1. Introducción a la localización
2. - Traducción y localización
3. - Herramientas para la traducción-localización
4. - Otras herramientas de utilidad
5. - Ventajas y desventajas de las herramientas informatizadas
6. - El perfil del localizador
7. Localización web
8. - Los sitios web
9. - Herramientas para la localización web
10. - Etapas del proceso de localización web
11. Localización de software
12. - Elementos localizables de los productos software
13. - Aspectos traductológicos
14. - El mercado de la localización
15. - Traducción y localización de software libre
16. Localización de videojuegos

17. - El mundo de los videojuegos
18. - Aspectos culturales
19. - Aspectos técnicos
20. - El mundo profesional de los videojuegos



C/ San Lorenzo 2 - 2
29001 Málaga



Tlf: 952 215 476
Fax: 951 987 941



www.academiaintegral.com.es
E-mail: info@academiaintegral.com.es